

Halima et Kalima

Langue: Tsakhur

ID: tsak1249_24_halima_et_kalima

Locuteur: Nusret Ismailov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *гъаЛлима-ийий калима*
H.-ADD/PST K.
'Halima et Kalima'
- (2) *гъаЛлима-ийий калима-ва йишба воохъе-нбы*
H.-ADD/PST K.-and/quot daughter.PL.NOM A/HPL.be.IPF-ptcp.PL.NOM
'Dans l'un des villages Tsakhurs une femme avait deux filles nommées Halima et Kalima.'
- (3) *йедеэ ма-н йишба йуг-ба тарбийе-й-ка чЛакI-ы хъавзу*
mother.ERG DIST-N daughter.PL.NOM good-A education-OBL-with big-OBL re.A.do.PF
'Leur mère avait bien élevé ses filles,'
- (4) *иш гъааъа-н халр-ы-нкъу-на-кIыл-и-нкъу-на джига*
work(A/HPL.do.IPF-N big.H-OBL-H-N/A- few-OBL-H-N/A place
вааула-н гъирйат-у-ква-нбы вухъа
A.know.IPF-N dignity?-OBL-with-ptcp.PL.NOM A/HPL.be.PF
'elles étaient travailleuses, comme il faut, elles savaient se tenir.'
- (5) *йуг-ун йигъ-бы къадже-джен дже-н-ы-д йикI ваххарий-да ихъе-джен*
good-N day-PL.NOM see.IPF-opt REFL.F.OBL-N-OBL-N heart easily-N be.IMPER-opt
'Leur mère avait le désir de marier ses filles à des familles convenables pour sa famille, afin qu'elles aient une bonne vie et que son'
- (6) *къисмат-увхъа-йни гыгъ-биши-л ичээр мер-ункъу-ни хаахъа сос-на*
luck-A.aux.PF-(ptcp)OBL time-PL.OBL-SUPER girl.PL other/again.H-N-OBL home.lat bride-H/A
авайкIан-анбы
A/HPL.go.IPF-PL
'Les filles eurent ce bonheur, et elles déménagèrent chez leur mari,'
- (7) *ичеэи-еэ джо абкIы-нни джигеэ йуг-ун сосс-ар*
daughter.PL.OBL-IN/ERG REFL.OBL/PL HPL.flee.PF-N+OBL place.IN good-N bride.OBL-PL
хъинне гъаагва-нбы
compar A.show.IPF-ptcp.PL.NOM
'et dans leur nouvelle maison se montrent de dignes épouses.'
- (8) *ичеэ-иш-ни йеди-н шад-ра йихъа-й хълий-да гъотгъур*
girl.ERG-PL.OBL-OBL mother.OBL-ERG/attr glad-ADV.H F.be.PF-msd long-H/A.NOM N.go_on.PF
деи
COP.NEG
'La joie d'une mère satisfaite de l'état de sa fille ne dure pas longtemps.'

- (9) *йеди-с-хъар ичези-схъа айрес гъарсыл деи*
 mother.OBL-inf-post.H daughter.PL.OBL-lat come.inf H.let.PF COP.NEG
 'Les belles-mères ne permettent pas à leurs belles-filles de rendre visite à leurs mères'
- (10) *чараа дена айху йишба къавдже-с*
 way without.attr remain.PF daughter.PL.NOM A.see.IMPER-inf
 'Désespérée, la mère se rendit aux village où vivaient ses filles et, pour voir ses filles, ou au moins leurs maisons:'
- (11) *делес-ни джиге-эхъа гъаркӀын онаӀа йихъа*
 reach.inf-OBL place-ad H.go.PF call.IPF F.be.PF
 'elle les appelait d'un endroit où elles pouvaient l'entendre.'
- (12) - *гъаЛимоо алинни кӀулел-нче илэке*
 - *** upper.OBL window.OBL-el F.look.IMPER
 'Halimaaa! regarde par la fenêtre du haut !'
- (13) - *калимоо дагъай-ни кӀулел-нче илэке*
 - *** lower-OBL window.OBL-el F.look.IMPER
 'Kalimaaa! Regardes par la fenêtre du bas !'

Abbreviations

A animate	M masculine
ADD additive	N neuter
ADV adverbial	NEG negative
COP copula	NOM nominative
DAT dative	OBL oblique
DIST distal	PF perfective
ERG ergative	PL plural
F feminine	PST past
H human	Q question particle
HPL human plural	REFL reflexive
IMPER ???	SUPER superessive
IN inessive	SUPEREL superrelative
IPF imperfective	